

Martínez López, Ana Belén y Mercedes Vella Ramírez (eds.) (2017):
DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA. Retos traductológicos y aplicaciones profesionales
(ámbitos biosanitario y jurídico)
Reseña: *Victoria García Alarcón*
Universidad de Valencia

Autores: Ana Belén Martínez López y Mercedes Vella Ramírez (eds.) (2017)

Editorial: Comares (Granada), col. Interlingua nº 180

Reseña: *Diana M^a González Pastor* (Universidad de Valencia)

Número de páginas: 305

ISBN: 978-84-9045-2097

Esta monografía colectiva es el resultado de una investigación traductológica, centrada en la enseñanza-aprendizaje de la traducción en los estudios de Grado en Traducción e Interpretación, que pretende dar cuenta de la evolución de estos Estudios, tomando en consideración no solo las formas tradicionales de traducción sino todo un elenco de actividades profesionales (paratraducción, redacción técnica, corrección, posesión humana, etc.) que han llegado para quedarse y que suponen un cambio sustancial en la percepción de la traducción como objeto de estudio académico.

Los proyectos de innovación educativa (financiados por el plan propio de la Universidad de Córdoba) en los que se basa esta monografía son los siguientes:

2013-14. Proyecto de innovación educativa (PIE): *Nuevas estrategias para la adquisición de competencias transversales en la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada (inglés-español / francés-español / italiano-español)* (TRADINNOVA) – Plan Propio de la Universidad de Córdoba (2013-12-1009).

Coordinadora: Ana Belén Martínez López

Entidad financiadora: Universidad de Córdoba (plan propio). Duración: 12 meses.

2014-15. Proyecto de innovación educativa (PIE): *Métodos y estrategias de adquisición de la competencia cultural en la enseñanza-aprendizaje de la traducción en ámbitos especializados (inglés-español / francés-español / italiano-español)* (TRADINNOVA 2) – Plan Propio de la Universidad de Córdoba (2014-12-1001).

Coordinadoras: Ana Belén Martínez López y Mercedes Vella Ramírez

Entidad financiadora: Universidad de Córdoba (plan propio). Duración: 12 meses.

Ya en la propia introducción a esta monografía colectiva, las responsables de su edición, Ana Belén Martínez López y Mercedes Vella Ramírez, explican con detalle el alcance de esta obra, para lo cual dividen su capítulo introductorio en los siguientes apartados:

1. El porqué del título: De traducción especializada. Retos traductológicos y aplicaciones profesionales (ámbitos biosanitario y jurídico)
2. Los antecedentes de esta publicación
3. El alcance de las propuestas contenidas en esta monografía
4. La estructura resultante: contribuciones que componen esta modalidad profesional

Si los antecedentes de esta obra son los proyectos de innovación educativa TRADINNOVA 1 y TRADINNOVA 2, desarrollados en la Universidad de Córdoba, y una serie de seminarios impartidos por expertos universitarios de España, Bélgica (Servicio de Traducción de la Comisión Europea) y Canadá, en el apartado titulado el porqué del título se explica con claridad cuál es el objetivo principal de esta monografía y cuál es el alcance de las propuestas contenidas en su interior.

A este respecto, tomando prestadas las apreciaciones de las propias autoras de la introducción sobre el objeto de estudio (cf. op. cit.: 14), podemos afirmar lo siguiente:

«El libro versa sobre traducción especializada, término que resulta sumamente ambiguo, poliédrico y polisémico, pero que permite hacer una serie de distinciones previas: entre traducción especializada y traducción general, por un lado, y entre traducción literaria y no literaria, por el otro».

No obstante, las autoras deciden mantener esta denominación, aunque con algunas objeciones, por las razones siguientes (cf. op. cit.: 14):

«Es evidente que la denominación «traducción especializada» sigue estando muy presente en la designación de asignaturas del Grado en Traducción e Interpretación a escala nacional e internacional. Sin embargo, entendemos que su uso debe ser acotado conceptualmente para evitar ambigüedades y malentendidos».

En cuanto al subtítulo de la obra, este permite acotar con claridad el alcance de la propuesta. A este respecto, las editoras afirman lo siguiente (cf. op. cit.: 14-15):

«El subtítulo (*Retos traductológicos y aplicaciones profesionales*) que acompaña al título principal (*De traducción especializada*) también tiene resonancias en la traductología actual. La distinción entre traducción profesional y traducción pedagógica sirve para marcar una frontera entre el uso de la traducción para la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras (traducción pedagógica) y su uso para formarse o ejercer como traductor profesional. Por otro lado, al hablar de retos y de aplicaciones a los ámbitos biosanitario y jurídico se pretende explicitar que no solo se trata de reflexionar sobre el ámbito objeto de estudio, sino que también se prevé un acercamiento a la realidad del aula y a la práctica profesional de la traducción dentro de estos ámbitos especializados del saber».

Por lo que respecta a los objetivos que se pretenden alcanzar con esta monografía colectiva, las editoras exponen lo siguiente (cf. op. cit.: 15):

1. Desde un punto de vista general se trata de distinguir entre teoría y práctica de la traducción especializada (en el aula o en el ejercicio profesional). De ahí la distinción entre retos traductológicos y aplicaciones profesionales.
2. Desde un punto de vista aplicado, en el que la enseñanza-aprendizaje hace de bisagra entre la reflexión teórica y la práctica profesional, nos hemos propuesto ilustrar lo que entendemos por traducción especializada (en la teoría y en la práctica) con aportaciones que se centran en dos ámbitos muy representativos de la práctica profesional de la traducción: el ámbito biosanitario y el ámbito jurídico (incluyendo en este, como hipónimos, a la traducción jurada y judicial).
3. Desde un punto de vista lingüístico, la reflexión se centra en cuatro lenguas (español, francés, inglés e italiano) y en tres combinaciones lingüísticas: inglés-español, francés-español e italiano-español, respectivamente.

El resultado de esta labor de investigación educativa, realizada entre 2013 y 2016, son quince capítulos, precedidos por una introducción, en la que se justifica la estructura propuesta, que aparece organizada en dos partes. Una primera, titulada «Retos teóricos y metodológicos de la traducción especializada», compuesta por dos capítulos, y una segunda, titulada «Aplicaciones didácticas y profesionales a los ámbitos biosanitario y jurídico», que está compuesta por los catorce capítulos restantes y aparece subdividida, a su vez, en tres apartados:

Traducción biosanitaria y médico-legal

Traducción jurídica y jurada

Recursos y estrategias para la práctica profesional de la traducción especializada

La primera parte de esta monografía colectiva la componen, como apuntábamos más arriba, dos capítulos. Un primer capítulo, de carácter introductorio, en el que se da cuenta del porqué y del alcance de esta propuesta y un segundo, en el que se establece una distinción entre la conceptualización de la traducción especializada, entendida desde un punto de vista traductológico, y las aplicaciones didácticas y profesionales que se encierran dentro del paraguas de la denominada hiperonímicamente, al menos en contexto académico, traducción especializada.

Los títulos de estos dos primeros capítulos son los siguientes:

1. Introducción. La traducción especializada a debate: de la teoría a la práctica

Ana Belén Martínez López y Mercedes Vella Ramírez

2. Retos teóricos y metodológicos de la traducción especializada: conceptualización, uso didáctico y aplicaciones a la práctica profesional

Emilio Ortega Arjonilla

En cuanto a la segunda parte, esta aparece organizada en torno a tres apartados. El primero de ellos, que lleva por título «Aplicaciones didácticas y profesionales (1): traducción biosanitaria y médico-legal», está compuesto por cuatro capítulos, que llevan por título los siguientes:

3. Análisis lingüístico y clasificación terminológica de un corpus sobre reproducción asistida en la combinación italiano-español

Giorgia Marangon

4. Traducción biosanitaria, legislación y normativismo: el prospecto de medicamentos para uso humano

Manuel Cristóbal Rodríguez Martínez

5. La traducción de documentos médico-legales: análisis de unidades recurrentes y aplicaciones para la traducción de documentos de voluntades anticipadas

María Rubio Gragera

6. De la tipología textual al tratamiento de la terminología y la fraseología en la traducción de documentos médico-legales: aspectos metodológicos y aplicaciones prácticas al par de lenguas inglés-español

Ana Belén Martínez López

El segundo de los apartados de esta segunda parte lleva por título «Aplicaciones didácticas y profesionales (2): traducción jurídica, jurada y judicial». Este está compuesto por tres capítulos, que llevan por título los siguientes:

7. La traducción jurada (inglés-español) de certificados de matrimonio: macroestructura comparada

Julia Lobato Patricio y Adrián Granados Navarro

8. La importancia de la presentación del producto en la práctica profesional de la traducción: la corrección ortotipográfica en la redacción de un texto jurídico en lengua italiana

Giorgia Marangon

9. La traducción judicial, un ámbito interdisciplinar de la traducción especializada. Análisis de casos prácticos (francés-español)

Emilio Ortega Arjonilla

Se cierra esta segunda parte de la monografía con un tercer apartado, que lleva por título «Recursos y estrategias para la práctica profesional de la traducción especializada». Este incluye siete capítulos, que llevan por título los siguientes:

10. La práctica profesional de la traducción especializada (1). La documentación del traductor: revistas, monografías, colecciones, repertorios bibliográficos y números monográficos de revista (ámbitos biosanitario y jurídico)

Elena Echeverría Pereda y Emilio Ortega Arjonilla

11. La práctica profesional de la traducción especializada (2). Diccionarios, glosarios y manuales de estilo y redacción para la traducción (inglés-español, francés-español e italiano-español)

Ana Belén Martínez López, Mercedes Vella Ramírez y Giorgia Marangon

12. La práctica profesional de la traducción especializada (3). Diccionarios, glosarios y manuales de estilo y redacción para la práctica de la traducción biosanitaria y científica (inglés-español, francés-español e italiano-español)

Ana Belén Martínez López y Emilio Ortega Arjonilla

13. La práctica profesional de la traducción especializada (4). Diccionarios, glosarios y manuales de estilo y redacción para el ejercicio profesional de la traducción jurídica (inglés-español, francés-español e italiano-español)

Emilio Ortega Arjonilla y Ana Belén Martínez López

14. La práctica profesional de la traducción especializada (5). Herramientas informáticas para la práctica profesional de la traducción (TA, TAO, ofimática y edición)

Elena Echeverría Pereda y Manuel Cristóbal Rodríguez Martínez

15. La utilización de recursos fiables como garantía de calidad del producto. el uso de diccionarios en el aprendizaje y en la práctica profesional del traductor
Mercedes Vella Ramírez
16. Necesidades documentales del traductor de textos biosanitarios. la terminología anatómica en inglés, francés y español
Isabel Jiménez Gutiérrez

He aquí, en suma, una monografía sobre traducción especializada de indudable utilidad para alumnos, profesores y profesionales de la traducción. Si las dos primeras partes nos ilustran sobre la percepción teórica (general y aplicada) de la traducción especializada (primera parte), entendida como un todo, y sobre la teoría y práctica de la traducción especializada, aplicadas a los ámbitos biosanitario y jurídico (segunda parte) respectivamente, la tercera es de obligada consulta para conocer con detalle con qué recursos, herramientas y estrategias contamos en la actualidad a la hora de resolver problemas de traducción en la práctica (en contexto académico o profesional) de la traducción especializada, tomando como referencia tres pares de lenguas (inglés-español, francés-español e italiano-español) y dos ámbitos especializados de aplicación: el biosanitario y el jurídico.